

Курбанова-Ильютко К. И. Французская пресса в методике преподавания французского языка как иностранного / К. И. Курбанова-Ильютко // Научный диалог. — 2018. — № 12. — С. 440—451. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-440-451.

Kurbanova-Ilyutko, K. I. (2018). French Press in Teaching French as a Foreign Language. *Nauchnyy dialog*, 12: 440-451. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-440-451. (In Russ.).



УДК 372.881.133.1+811.133.1'243

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-440-451

Французская пресса в методике преподавания французского языка как иностранного

© Курбанова-Ильютко Камилла Искандеровна (2018), orcid.org/0000-0003-4560-7423, кандидат филологических наук, преподаватель, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (Москва, Россия), k.kurbanova@philol.msu.ru.

Рассматриваются роль и возможности использования французской прессы в методике преподавания французского языка. Оставляя за скобками целый пласт общей учебной литературы по французскому языку, так или иначе включающей выдержки из французских газет и журналов, автор обращается непосредственно к книгам, в которых уделяется внимание языку французской прессы. Анализируются наиболее известные отечественные учебники о языке французских СМИ в связи с тем, что они ориентированы на русскоязычного студента и включают, например, материалы по переводу (с русского языка на французский и наоборот). Проведенный анализ позволяет представить общую типологию пособий, посвященных французской прессе, в зависимости от поставленных в них задач. Прежде всего выделяются пособия, нацеленные на изучение специфики собственно французского печатного слова, его истории, современного состояния. Утверждается, что наибольшую долю составляют книги, где пресса используется как материал для приобретения и закрепления практических навыков, для активного расширения словарного запаса изучающих французский язык, и пособия по реферированию на французском языке (составлению трех основных видов пересказа, называемых во французской методической традиции *résumé*, *compte rendu*, *synthèse*), основанные на материале французской периодики и набирающие все большую популярность в связи с необходимостью прохождения международных экзаменов DELF / DALF.

Ключевые слова: французская пресса; французский язык как иностранный; методика преподавания; типология; история французской прессы; лексические упражнения; реферирование на французском языке.

1. Французская пресса в учебниках французского языка

В настоящее время сложно представить себе учебник или учебное пособие по французскому языку, в котором так или иначе не фигурировала бы французская пресса, при этом пока мы не говорим о специализированных учебных пособиях, ориентированных на прессу, язык прессы и прочее. В первую очередь материалы прессы включаются в учебники по изучению французского языка как иностранного, который во французской методической традиции принято называть FLE (*français langue étrangère*). Как правило, статьи подбираются по уровню, буквально с уровня A2 уже вводятся первые отрывки газетных текстов, сначала они могут быть адаптированными или сокращенными, далее степень их сложности, как лексической, так и грамматической, наращивается с каждой новой ступенью изучения языка. Когда текстовый материал учебника включает аутентичные статьи, считается, что это отражает современное состояние французского языка наряду с современными произведениями французских авторов (XX—XXI вв.), что само по себе справедливо и разделяется многими авторами.

Как известно, в учебниках французского языка газетные / журнальные тексты являются отправной точкой для отработки различных грамматических феноменов, они же определяют тему лексического блока урока. Некоторые лексические единицы фиксируются в тематических словарях, поскольку необходимы для активного усвоения учащимися; к словарным спискам, как правило, прилагаются разного рода лексические упражнения, задания на написание собственного текста с использованием освоенной лексики и прочее. Иными словами, для многих учебников французского языка (например, [Мошенская и др., 2016а; Мошенская и др., 2016б]) статьи французской печати становятся ядром всего дальнейшего лексико-грамматического наполнения урока, во время которого учащиеся упражняются в переводе не только с французского на русский, но и с родного языка на иностранный с учетом новых изучаемых грамматических явлений.

Тем не менее здесь стоит подчеркнуть, что выбранные авторами учебников статьи являются образчиками нейтрального стиля, отражающими языковую норму, поскольку основной целью учебников такого рода является освоение стандартного французского языка (*français de référence*). Именно поэтому авторы избегают использовать материалы узкоспециальных периодических изданий, насыщенные профессиональной лексикой, жаргонизмами и т. д.

Подводя промежуточный итог использования текстов французской прессы в учебниках иностранного языка, не нужно преувеличивать ее роли, так как при всей ее актуальности и «живости» языка, во-первых,

это не единственный вариант представления лексики, поскольку существует масса учебников, построенных на основе текстов, составленных самими авторами (напр., [Александровская и др., 2014; Мошенская и др., 2017]) или исключительно с опорой на литературные тексты (напр., [Громова и др., 2017]). Во-вторых, сама по себе возможность отталкиваться от аутентичных текстов не всегда потенциально возможна, так как она предполагает определенный уровень владения языком. По всей видимости, такая работа более эффективна на продвинутых этапах изучения, когда уже накоплен достаточный лексический и грамматический запас и специфика журналистской речи не мешает целостно воспринимать текст.

2. Типология учебной литературы, посвященной изучению французской прессы

В дальнейшем мы будем говорить непосредственно о пособиях по французской прессе, их типах, но прежде чем мы перейдем к обзору, хотелось бы прокомментировать одно немаловажное для нас положение. В рамках настоящей статьи мы обращаемся к российским изданиям, и это неслучайно. Мы сознательно приводим примеры пособий, учебников, которые ориентированы на носителей русского языка, поскольку зачастую, как это уже было сказано, изучение прессы связывают с заданиями переводного типа, поиском эквивалентов и прочего, соответственно, учебники, освещающие францужско-русское языковое взаимодействие, издаются преимущественно российскими авторами. Об основных изданиях мы и расскажем.

Среди множества пособий о французском печатном слове можно выделить как минимум три вида изданий в зависимости от формы подачи материала и решаемых задач.

2.1. Пособия по лексике французского языка и переводу, основанные на материале французской прессы

Подавляющее большинство пособий, посвященных франкоязычной периодике, нацелены на обогащение словарного запаса обучающихся. Таким образом, аутентичные тексты периодической печати используются здесь как материал для овладения общественно-политической лексикой (например, [Бодко и др., 2002; Глухова и др., 2005; Жаркова, 2017; Кислинская и др., 2007; Кондратенко и др., 2000; Шумилова, 2017]).

Зачастую тексты статей, подобранные из разных франкоязычных источников печати, распределены по тематическому признаку. Помимо работы непосредственно над самим текстом, включающим его перевод,

вопросы к нему и т. д., учащимся предлагается тематический словарь. Даже для студентов продвинутого уровня немаловажно, чтобы соответствующий словарь содержал русские эквиваленты, являющиеся, как показывает практика, устоявшимися в русскоязычной печатной прессе. Что касается собственно лексических заданий, то они имеют самую разнообразную форму: перевод сочетаний, высказываний, небольших газетных сводок осуществляется как с русского на французский, так и в обратную сторону. Иногда тематический блок пополняется текстами на идентичную тему, и в них так или иначе авторами выделяется изучаемая лексика и специфические выражения. В конце некоторых изданий представлены ключи ко всем или почти всем упражнениям, а также упражнения для повторения.

Для преподавателей-практиков особенно ценными оказываются приложения, в которые выносятся, например, географические названия, необходимые для запоминания студентами, или список наиболее употребительных аббревиатур, так горячо любимых французами и, конечно, французскими журналистами.

В удачной, на наш взгляд, книге подобного рода [Спыну и др., 2012] каждый тематический блок предваряется несколькими статьями на французском языке (три-четырьмя) минимального объема, буквально 1—2 абзаца, размещенными в левой колонке, тогда как в правой колонке они сопровождаются переводом на русский язык. Отметим, что речь идет не о подстрочном, а о литературном переводе в соответствующем стилистическом регистре. Мы полагаем, что такая подача материала, хоть и небольшого по величине, позволяет ввести студентов в соответствующую тему; наглядно показывает уровень и качество перевода, которого студенты должны добиться после изучения того или иного раздела. Мини-сводки могут быть при желании использованы для обучения последовательному и синхронному переводу, и, что интересно, такая тренировка на данном материале может быть осуществлена посредством перевода с иностранного языка на родной при первом контакте с текстом, а в последующие разы — в обратном направлении.

В результате работы с пособиями первого типа обучаемые осваивают определенный объем лексики, в основном общественно-политической, приобретают навыки перевода с чужого на родной язык и наоборот, получают новые знания о культуре и цивилизации Франции сквозь призму французской периодики. Однако, пожалуй, главной заслугой подобных пособий является активное расширение словарного запаса тех, кто изучает французский язык.

2.2 Учебные пособия, посвященные истории и актуальному состоянию французской прессы

Второй круг учебных пособий охватывает работы, посвященные собственно французской прессе, см.: [Бурнацева и др., 2012; Тарасова, 2016]. Это книги в большей степени теоретического характера, как, например, пособие М. В. Тарасовой «Le journalisme à la française: la presse écrite / Журналистика по-французски: печатная пресса» [Тарасова, 2016]. В них также может содержаться большой корпус аутентичных франкоязычных текстов, однако преследуются другие цели. Во-первых, основная задача состоит в описании специфики французской прессы, ее истории и актуального состояния, и лишь во-вторых — через изучение большого количества статей повышается уровень знания иностранного языка. Как видно, лексический аспект, обогащение лексического запаса обучающихся отступает на второй план, в чем мы в дальнейшем убедимся.

Книгу М. В. Тарасовой открывает история французского печатного слова, которая перемежается вопросами контрольного типа и небольшими заданиями, связанными с содержанием соответствующих параграфов. Это, безусловно, полезная информация для студентов, интересующихся журналистикой; она позволяет составить представление об истории формирования медиаресурсов Франции.

Далее изложение логично перетекает в описание современного состояния французской печатной прессы, типологии периодической печати, отличий печатной и электронной версии газет и журналов. В настоящем разделе появляются краткие статьи по теме, упражнения практического толка, нацеленные на умение разграничивать периодику по подаче материала, по географическому, временному, содержательному и другим признакам. Одним из преимуществ данного пособия является, на наш взгляд, подведение итогов после каждого раздела в виде схем, таблиц, рисунков, представляющих опорные понятия и фактические данные в самом кратком виде.

Поскольку основной целевой аудиторией данного издания являются все-таки студенты-журналисты, то третья глава рассчитана в большей степени на специалистов. Здесь описывается композиция газетного номера, газетной полосы. Читатель может найти ответы на следующие вопросы: Как устроена верстка статьи, чтобы даже не читая ее, мы могли вычленить основной смысл? В чем особенность первой страницы газеты / журнала, так называемая «передовица» (la une)? Работа с огромным количеством газетных и журнальных статей, приведенных в данном разделе, не подразумевает классическую работу с текстом, его перевод и проч. Напротив, от обучаемых требуется творческий подход, работа в группе, написание

проектов, создание, например, собственного варианта первой страницы *Le Figaro* с соблюдением ее канонов.

Наконец, последний, большой по объему раздел будет интересен не только специалистам по журналистике, но и любому студенту языковой (филологической) специальности. Здесь охарактеризованы разные жанры печатной прессы, приведено большое количество примеров, на основе которых в будущем студент сможет отличать один жанр статьи от другого по определенному набору специфических черт (например, жанр репортажа, хроники, интервью или журналистское расследование).

Перед автором пособия не стоит задача научить студентов писать, как профессиональный французский журналист, но в результате освоения данного курса студент возвращает в себе опытного читателя периодики, знающего ее корни и умеющего ее классифицировать. Параллельно с получением общего представления о французской прессе обучаемый косвенно охватывает целый пласт специфической журналистской лексики, а также обогащает свой словарный запас общеупотребительной лексикой, встречающейся ему в каждом примере, в каждой приведенной статье.

2.3 Учебные пособия по реферированию на французском языке, основанные на материале французской прессы

К третьему типу пособий мы относим работы, также основанные на материале французской периодики, но преследующие другие цели, а именно обучение технике реферирования текстов. Как мы видим, вопрос изучения собственно прессы, ее языка здесь не ставится, знакомство с ее особенностями и характеристиками происходит косвенно, во время ознакомления с газетными и журнальными статьями.

Такая работа с текстами периодической печати сейчас особенно востребована, поскольку составление различных видов пересказа, называемых во французской методической традиции *résumé*, *compte rendu*, *synthèse*, входит в обязательный список заданий для получения международных сертификатов DELF / DALF.

Начнем представление пособий по реферированию с книги Е. Б. Александровской, Н. В. Лосевой, Е. П. Орловой «Lire et résumer. Пособие по реферированию на французском языке» [Александровская и др., 2011], нацеленной на формирование и закрепление у студентов навыков изложения текстов в сжатой перефразированной форме. Надо сказать, что наряду с публицистическими в настоящей книге разбираются литературные и научные тексты, хотя превалируют в ней, конечно, статьи периодической печати, легче поддающиеся пересказу.

От главы к главе авторы планомерно подводят студентов к составлению сначала самого простого вида изложения — *résumé*, далее к *compte rendu* и *synthèse*. Каждая глава насыщена большим количеством упражнений, особенно это актуально для первых двух глав, где описываются подступы к пересказу любого вида текста, заключающиеся в умении охарактеризовать текст до первого его прочтения (по его типографическим особенностям, основным разделам и проч.) и выявить определенные закономерности при повторном, аналитическом чтении.

Три последующие главы посвящены каждому из вышеперечисленных видов пересказа. На материале множества текстов отрабатываются этапы реферирования, начиная с перефразирования выражения, далее отдельной фразы, затем абзаца, краткого текста, относительно большого газетного текста, процесс завершается техникой пересказа сразу нескольких текстов (*synthèse*).

Настоящее пособие особенно ценно своими приложениями, где в помощь преподавателю и студенту предлагается подробный список логических коннекторов, особые случаи их употребления, а также списки перифрастических наименований городов и стран (например, *La Perfide Albion — l'Angleterre*), известных людей (например, *Le Petit Caporal — Napoléon Bonaparte*), исторических эпох (например, *Le Grand Siècle — le XVII^e siècle français*) и т. д.

В результате работы с настоящим пособием у студентов должно сложиться представление не только о различных вариантах реферирования, но и об особенностях французской пунктуации, способах логического построения текста, об основных риторических фигурах и прочих.

Работа К. И. Курбановой «*La presse française: analyse discursive et résumé*. Пособие по дискурсивному анализу французской прессы и реферированию на французском языке» [Курбанова, 2017] основана исключительно на текстах французской печати. Материалом для пособия послужили новейшие публицистические тексты, относящиеся к 2013—2017 годам, собранные из ведущих французских газет и журналов. Это издание преследует двойную цель. Во-первых, ознакомить студентов со значительным спектром французской периодики, важнейшими общенациональными (*Le Figaro*, *Le Monde*, *Libération*) и региональными газетами (например, *Sud Ouest*), авторитетными французскими журналами (*Le Point*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*), а также специализированными источниками печати, например: *Science et Vie*, *Historia*, *Philosophie pratique* и т. д.

Знакомя с различными ресурсами, общие сведения о которых могут быть дополнены преподавателями или студентам в факультативной форме,

автор старается соблюсти баланс в дискурсивной сфере, предлагая блоки статей на тему политики, экономики, общества, науки, экологии, культуры и др. Таким образом, обращаясь к каждой главе, студенты выявляют особенности того или иного дискурса.

Второй важной задачей пособия является приобретение навыков реферирования на французском языке, а точнее — составления одного из видов пересказа — *résumé* в соответствии с заданным алгоритмом. Интересно, что читатели не найдут здесь теоретической главы с методическими указаниями по составлению резюме, а самостоятельно наметят этапы работы с текстом благодаря заданиям, предвещающим каждую статью, в которых и заложены основы будущего пересказа.

В отличие от представленного выше пособие К. И. Курбановой-Ильютко «Analyser un article de presse. Résumé, compte rendu, synthèse. Пособие по анализу и реферированию статей на французском языке» [Курбанова-Ильютко, 2018] представляет собой структурированный курс по обучению всем трем видам реферирования на французском языке — *résumé, compte rendu, synthèse*. Как уже было сказано, это наиболее известные формы изложения текстов, принятые во французской педагогической традиции.

В достаточно сжатой форме автором излагается общая методология написания трех типов пересказа с приведением примеров каждого вида. Особенно важным, на наш взгляд, оказывается продемонстрировать разницу в составлении *résumé* и *compte rendu*, поскольку студенты часто испытывают трудности при выполнении подобных заданий. Так, в теоретической главе одна и та же публицистическая статья изложена в двух вариантах: в виде *résumé*, а затем в виде *compte rendu*. Здесь также предлагается сводная таблица сходств и различий двух выше обозначенных видов пересказа.

Остальное пространство книги занимает практическая часть, состоящая из подборки самых разнообразных по стилю, тематике статей, взятых из различных французских источников печати и сопровождаемых соответствующими заданиями и вопросами, круг которых постепенно расширяется и усложняется. Занятия по предложенной в учебном пособии модели обеспечивают быстрое и результативное написание первых двух видов изложения — *résumé* и *compte rendu*.

Особое место в пособии отводится составлению пересказа одновременно нескольких статей, объединенных общей темой, но написанных в разных жанрах, заимствованных из разных источников. *Synthèse* разбирается на отдельных комплексах статей, специально для этого подготовленных, здесь же предлагаются дополнительные блоки статей для тренировки *synthèse*.

Вышеописанные пособия по реферированию на французском языке содержат в себе как справочную информацию по разным видам пересказа, являющимся обязательными для сдачи международных экзаменов на знание французского языка, так и практическую часть, необходимую для отработки соответствующей техники написания текста.

3. Заключение

Подводя итоги проведенного анализа различных учебных пособий, посвященных французской прессе, хотелось бы в первую очередь отметить их разнообразие, обусловленное различием задач, которые ставят перед собой их составители. Очевидно, что французская пресса, безусловно, сама может быть объектом пристального изучения, а может служить богатейшим, современным материалом для других целей в преподавании французского языка. Настоящая статья ни в коей мере не претендует на исчерпывающий список этих возможностей, тем не менее выявляет основные тенденции — составление сборников лексических упражнений с опорой на публицистические тексты, пособий по переводу (устному и письменному) с использованием периодики, а также пособий по реферированию на французском языке, основанных по большей части на работе с публицистической статьёй.

Литература

1. *Александровская Е. Б.* Lire et résumer. Пособие по реферированию на французском языке / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Е. П. Орлова. — Москва : Нестор Академик, 2011. — 272 с.
2. *Александровская Е. Б.* Учебник французского языка Le français.ru A1 / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. — Москва : Нестор Академик, 2014. — 296 с.
3. *Бодко Т. В.* Пособие по переводу с русского языка на французский / Т. В. Бодко, М. В. Добродеева. — Москва : Компания Спутник +, 2002. — 318 с.
4. *Бурнацева З. К.* Французская пресса : учебно-методическое пособие по развитию навыков устной и письменной речи для студентов III-IV курсов переводческого факультета, изучающих французский язык как язык второй специальности / З. К. Бурнацева, Л. М. Жданова. — Москва : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2012. — 40 с.
5. *Громова Т. Н.* Французский язык для начинающих / Т. Н. Громова, Н. И. Малышева, Е. В. Клюева. — Москва : Нестор Академик, 2017. — 224 с.
6. *Глухова Ю. Н.* Язык французской прессы / Ю. Н. Глухова, И. В. Фролова. — Москва : Высшая школа, 2005. — 182 с.
7. *Жаркова Н. В.* Apprendre à lire les journaux : учебное пособие по общественно-политической лексике для студентов II курса языковых вузов / Н. В. Жаркова. — Москва : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2017. — 76 с.

8. *Кислинская Н. В.* Изучаем французскую прессу. Продвинутый этап изучения / Н. В. Кислинская, Л. В. Митрошенкова. — Москва : Астрель, 2007. — 192 с.
9. *Кондратенко Г. Ф.* En lisant la presse française et russe. Учебное пособие для студентов начальных курсов, изучающих французский язык / Г. Ф. Кондратенко, М. В. Масалитина, Ж. А. Родникова. — Москва : Изд-во Российского университета дружбы народов, 2000. — 41 с.
10. *Курбанова К. И.* La presse française: analyse discursive et résumé. Пособие по дискурсивному анализу французской прессы и реферированию на французском языке / К. И. Курбанова. — Баку : Издательство филиала МГУ имени М. В. Ломоносова в г. Баку, 2017. — 152 с.
11. *Курбанова-Ильютко К. И.* Analyser un article de presse. Résumé, compte rendu, synthèse. Пособие по анализу и реферированию статей на французском языке / К. И. Курбанова-Ильютко. — Москва : Издательство Московского университета, 2018. — 206 с.
12. *Мошенская Л. О.* Французский язык. Начальный уровень А1—В1. Chose dite, chose faites I / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — Москва : Юрайт, 2017. — 377 с.
13. *Мошенская Л. О.* Французский язык. Профессиональный уровень В1—С1. Chose dite, chose faites II. Часть 1 / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — Москва : Юрайт, 2016а. — 282 с.
14. *Мошенская Л. О.* Французский язык. Профессиональный уровень В1 — С1. Chose dite, chose faites II. Часть 2 / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — Москва : Юрайт, 2016б. — 250 с.
15. *Спыну Л. М.* Читаем прессу по-французски / Л. М. Спыну, О. А. Шереметьева. — Москва : Университетская книга, 2012. — 178 с.
16. *Тарасова М. В.* Le journalisme à la française: la presse écrite / Журналистика по-французски : печатная пресса / М. В. Тарасова. — Москва : Нестор Академик, 2016. — 328 с.
17. *Шуმიлова Е. В.* Экономика и финансы в языке средств массовой информации : учебное пособие для студентов старших курсов. Французский язык / Е. В. Шуმიлова. — Москва : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2017. — 68 с.

French Press in Teaching French as a Foreign Language

© **Kurbanova-Ilyutko Kamilla Iskanderovna (2018)**, orcid.org/0000-0003-4560-7423, PhD in Philology, lecturer, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia), k.kurbanova@philol.msu.ru.

The role and possibilities of using the French press in the methods of teaching French are considered. Leaving out of the brackets a whole layer of general educational literature on the French language, in one or another way including extracts from French newspapers and magazines, the author refers directly to the books in which attention

is paid to the language of the French press. The most well-known Russian textbooks on the language of the French media are analyzed due to the fact that they are aimed at a Russian-speaking student and include, for example, materials on translation (from Russian into French and vice versa). The analysis allows to present a general typology of manuals devoted to the French press, depending on their tasks. First of all, there are manuals aimed at studying the specifics of the French printed word itself, its history and current state. It is argued that the greatest place is taken by the books, where the press is used as a material for acquisition and consolidation of practical skills, for active vocabulary learning by those who are studying French, and handbooks for abstracting in French (formation of three main types of paraphrase, called in French methodological traditions *résumé*, *compte rendu*, *synthèse*), based on French periodicals and gaining the growing popularity in connection with the necessity of passing the international exams DELF / DALF.

Key words: French press; French as a foreign language; teaching methods; typology; history of the French press; lexical exercises; abstracting in French.

References

- Aleksandrovskaya, E. B, Losev, N. V, Orlova, E. P. (2011). *Lire et résumer. Posobiye po referirovaniyu na frantsuzskom yazyke*. Moskva: Nestor Akademik. (In French).
- Aleksandrovskaya, E. B, Loseva, N. V, Chitakhov, L. L. (2014). *Uchebnik frantsuzskogo yazyka Le français.ru A1*. Moskva: Nestor Akademik. (In French).
- Bodko, T. V, Dobrodeyeva, M. V. (2002). *Posobiye po perevodu s russkogo yazyka na frantsuzskiy*. Moskva: Kompaniya Sputnik +. (In Russ.).
- Burnatseva, Z. K, Zhdanova, L. M. (2012). *Frantsuzskaya pressa: uchebno-metodicheskoye posobiye po razvitiyu navykov ustnoy i pismennoy rechi dlya studentov III—IV kursov perevodcheskogo fakulteta, izuchayushchikh frantsuzskiy yazyk kak yazyk vtoroy spetsialnosti*. Moskva: FGBOU VPO MGLU. (In Russ.).
- Glukhova, Yu. N, Frolova, I. V. (2005). *Yazyk frantsuzskoy pressy*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Gromova, T. N, Malysheva, N. I, Klyuyeva, E. V. (2017). *Frantsuzskiy yazyk dlya nachinayushchikh*. Moskva: Nestor Akademik. (In Russ.).
- Kislinskaya, N. V, Mitroshenkov, L. V. (2007). *Izuchayem frantsuzskuyu pressu. Prodvinityy etap izucheniya*. Moskva: Astrel. (In Russ.).
- Kondratenko, G. F, Masalitina, M. V, Rodnikova, Zh. A. (2000). *En lisant la presse française et russe. Uchebnoye posobiye dlya studentov nachalnykh kursov, izuchayushchikh frantsuzskiy yazyk*. Moskva: Izd-vo Rossiyskogo universiteta družby narodov. (In Russ.).
- Kurbanova, K. I. (2017). *La presse française: analyse discursive et résumé. Posobiye po diskursivnomu analizu frantsuzskoy pressy i referirovaniyu na frantsuzskom yazyke*. Baku: Izdatelstvo filiala MGU imeni M. V. Lomonosova v g. Baku. (In French).
- Kurbanova-Ilyutko, K. I. (2018). *Analyser un article de presse. Résumé, compte rendu, synthèse. Posobiye po analizu i referirovaniyu statey na frant-*

- suzskom yazyke*. Moskva: Izdatelstvo Moskovskogo universiteta. (In French).
- Moshenskaya, L. O, Diterlen A. P. (2016a). *Frantsuzskiy yazyk. Professionalnyy uroven' B1—C1. Chose dite, chose faites II. Chast' 1*. Moskva: Yurayt. (In Russ.).
- Moshenskaya, L. O, Diterlen, A. P. (2016b). *Frantsuzskiy yazyk. Professionalnyy uroven' B1 — C1. Chose dite, chose faites II. Chast 2*. Moskva: Yurayt. (In Russ.).
- Moshenskaya, L. O, Diterlen, A. P. (2017). *Frantsuzskiy yazyk. Nachalnyy uroven' A1—B1. Chose dite, chose faites I*. Moskva: Yurayt. (In Russ.).
- Spynu, L. M, Sheremetyeva, O. A. (2012). *Chitayem pressu po-frantsuzski*. Moskva: Universitetskaya kniga. (In Russ.).
- Shumilova, E. V. (2017). *Ekonomika i finansy v yazyke sredstv massovoy informatsii: uchebnoye posobiye dlya studentov starshikh kursov*. Frantsuzskiy yazyk. Moskva: FGBOU VPO MGLU. (In Russ.).
- Tarasova, M. V. (2016). *Le journalisme à la française: la presse écrite. Zhurnalistika po-frantsuzski: pechatnaya pressa*. Moskva: Nestor Akademik. (In Russ.).
- Zharkova, N. V. (2017). *Apprendre à lire les journaux: uchebnoye posobiye po obshchestvenno-politicheskoy leksike dlya studentov II kursa yazykovykh vuzov*. Moskva: FGBOU VPO MGLU. (In Russ.).